

Vers le Développement du Répertoire Proverbial Français-Igbo : Une Tentative à la Diffusion des Existentielles Ethnographiques du Patrimoine des Igbo

Florence Ogochukwu Elomba

Department of Foreign Languages and Literary Studies,
University of Nigeria, Nsukka

&

Amaka Epundu (Ph.D)

Department of Foreign Languages and Literary Studies,
University of Nigeria, Nsukka

Résumé

Le développement des proverbes igbo à travers la traduction n'a pas encore accédé au support de documentation suffisante. Malgré les efforts inestimables des linguistes de développer la liste inépuisable des proverbes igbo, ce qui est disponible dans les documents imprimés et électroniques présente une situation inquiétante chez les igbo. Peu nombre de listes des proverbes disponibles sur les sites et dans les dictionnaires bilingues sont souvent juxtaposés avec leurs équivalences anglaises et parfois leurs explications en français. La situation devient plus inquiétante, en observant que certaines n'assurent pas la vérification durable de qualité ainsi que leurs équivalences, souvent en langue anglaise. Certaines des listes disponibles en ligne et mêmes celles dans les œuvres littéraires sont menacées de l'extranéisation et du naufrage dû au fait qu'il y a chez elles, le manque de la compilation adéquate. Pour assurer la visibilité mondiale des proverbes igbo, notre préoccupation dans cette étude est de mettre en vigueur le développement et la diffusion des proverbes patrimoines tout en donnant en se servant de la théorie sociolinguistique d'Eugene Nida, les équivalents igbo de 63 proverbes français recueillis au hasard, auprès des dictionnaires monolingues et ressources électroniques. Notre étude révèle qu'un grand nombre de ces proverbes ont des équivalents formels en igbo tandis qu'une grande majorité ont des équivalents dynamiques/fonctionnels. Ce qui révèle une affinité conceptuelle entre les deux mondes. A travers ces constats, nous lançons appel aux traducteurs et aux experts en linguistique d'intensifier l'effort vers le développement et la diffusion des proverbes igbo afin de revitaliser la communication interculturelle entre la langue igbo et les langues mondiales. Face à l'ère de la mondialisation, il s'avère pertinent que les proverbes igbo atteignent considérablement la visibilité mondiale.

Mots-clés : développement, répertoire proverbial, français-igbo, diffusion, sociolinguistique existentielles, ethnographiques, patrimoines

Abstract

The visibility of Igbo proverbs through translation has not been sufficiently supported as a result of paucity of documentation process. Despite the effort of linguists who tried to develop inexhaustible list of Igbo proverbs, available list in printed and online documents reveal a worrisome situation facing the Igbo world. Quite a few numbers of available online resources and bilingual dictionaries present comprehensive list of Igbo proverbs juxtaposed *pari passu* their English equivalents, and sometimes with explanations in the French language. To make the

situation more worrisome, some of these lists do not guarantee sustainable verification of their originality as well as their equivalence that are often in the English language. More so, even those documented in literary texts are threatened with foreignization and cultural suffocation due to inadequacy in compilation process. To ensure global visibility of Igbo proverbs, our focus in this paper, gears towards enforcing development and dissemination of Igbo proverbs through providing, by using the sociolinguistic theory proposed by Eugene Nida, the Igbo equivalent of 63 French proverbs randomly selected from French dictionaries as well as from online resources. The study shows that a good number of them have the formal equivalent while majority of them have the dynamic/functional equivalents. From these observations, we are sensitizing the translators and language experts to intensify efforts towards the development and dissemination of the Igbo proverbs in order to fraternize with other world languages. At this era of globalization, it is pertinent to ensure that Igbo proverbs attain high rate of online visibility.

Keywords : building, French-Igbo, proverbial repertoire, dissemination, ethnographical representations, foreignization, sociolinguistic

Introduction

Dès l'existence de la communication humaine, les proverbes demeurent un phénomène universel qui appartient à une société et non pas à un émetteur particulier. Les proverbes sont inventés souvent à travers les expériences, l'existence ethnographique et la civilisation d'un peuple. L'inventaire de proverbes provient de la richesse de sagesse enracinées dans l'origine de la tradition orale. En tant que porteur de sagesse communautaire, les proverbes fonctionnent dans une communication comme des outils émotionnels employés pour embellir et savourer le discours. Dans la même ligne de pensée, Epundu et Elomba (18) soulignent que « la richesse du proverbe dans un discours est considérée comme un raisonnement supérieur capable de convaincre, persuader ou éveiller l'émotion de l'interlocuteur ». De sa part, Achebe (13) souligne que « chez les igbo, l'art de la conversation jouit d'une grande considération et les proverbes sont l'huile de palme qui fait passer les mots avec les idées ». Dans la culture igbo, la maîtrise de proverbes est considérée comme une richesse de l'art de parole. Basden cité par Ugochukwu (2) affirme que les Igbo ont un riche trésor de proverbes dont ils se servent continuellement.

Face à l'ère de la mondialisation, la visibilité des proverbes igbo demeure une situation inquiétante chez les linguistes et les traducteurs. Le problème qui se pose c'est de savoir comment tous ceux qui s'intéressent au monde igbo et à sa littérature pourraient avoir l'accès aux valeurs idéologiques et la sagesse d'oralité du monde. Rappelons que dès l'époque précoloniale, les missionnaires et des instituteurs ont fait des efforts pour maîtriser des proverbes igbo. Ils s'y intéressaient essentiellement comme une force émotionnelle de persuader et de convaincre le peuple pendant l'évangélisation. A l'époque, l'intérêt des missionnaires provoque le recueil des proverbes igbo parmi les missionnaires et les éducateurs. Certains linguistes se plongeait à la recherche de documentation des proverbes igbo qui ne se servent que les outils de la littérature orale. Au fur et à mesure que les études et l'emploi des proverbes progressent par la grande contribution des écrivains, l'essor du développement de la littérature d'oralité provoquait la prise de conscience chez écrivains igbo qui finissent par revaloriser les proverbes dans leurs œuvres littéraires. Vers le début du siècle, le recueil des listes de proverbes igbo ainsi que la compilation des dictionnaires bilingues et trilingues ont vu le jour. Pour soutenir cet argument, Ugochukwu

observe que « le dictionnaire bilingue de Zappa se termine par une liste de 91 proverbes présentés en igbo et en français... » L'effort de ces écrivains s'est efforcé un succès considérable dans la compilation des listes des proverbes igbo. Ugochukwu (2 - 3) révèle que « C'est dans les années 1950 que les Igbo ont commencé à s'intéresser de plus près à leur littérature orale, ce qui, ouvre plusieurs études sur le conte, a permis une série de publications sur les proverbes, notamment le recueil d'Ogbalu, *Ilu Igbo* (1065) [sic] puis, quelques dix ans plus tard, un article de Nwoga et la collection de Njoku (1978). » Il faut ajouter à celle-ci les travaux de Nwachukwu-Agbada (2002) et Monye (2008). Dans le cadre du développement et de la diffusion des proverbes igbo, certains linguistes ne cessent pas de progresser l'effort de Ogbalu que son ouvrage en proverbe est considéré comme étant une œuvre de pionnier en question de la compilation des proverbes igbo.

Jusqu'à nos jours, de nombreuses études montrent le progrès reconnu dans la compilation et la diffusion des proverbes igbo. Iroegbu dans son site a présenté 24 proverbes igbo avec leurs significations en anglais ; Stemit.com a présenté 50 proverbes et idiomes avec leurs traductions et explications directes en anglais ; Ndukuba (2015) a présenté 20 proverbes igbo et leurs équivalents français ; Awa et Ngele (2014) ont présenté 10 proverbes igbo en langue anglaise comme présenté par Achebe dans *Things Fall Apart* et leurs traductions en français en se servant de la littéralité. Cette étude présente de manière juxtaposée, les proverbes français recueillis principalement auprès du dictionnaire *Le Petit Larousse Illustré*, de *Le Petit Robert* et de quelques ressources électroniques, leurs explications en français et leurs équivalents igbo.

Notre hypothèse de départ demeure le fait qu'il y a une grande régression du développement des proverbes igbo face à la visibilité mondiale. La diffusion des proverbes igbo exige d'intensifier les efforts pour développer et diffuser les répertoires proverbiaux afin de faciliter leur visibilité mondiale. Malgré de

nombreux sites en ligne qui s'augmentent de plus en plus mais peu de souci de développer les multiples proverbes igbo qui abondent. Il est évident que les proverbes publiés par des internautes manquent de qualité. Ugochukwu (9) révèle qu'« un autre site contient un vaste nombre de proverbes igbo : 1428, mis en ligne en 2005, et dont l'immense majorité est présentée en traduction anglaise – seule cinq d'entre eux, en fin de liste, donnent le texte original et traduction. Elle souligne aussi qu'« il n'y a évidemment de limite au répertoire de proverbes d'une langue, et nul n'a jamais établi une liste complète des proverbes igbo - l'ouvrage le plus complet, celui d'Ogbalu, qui en fait une compilation hors contexte, en compte plus de deux mille. Chaque dialecte de l'igbo a ses proverbes, souvent des variantes d'un même proverbe utilisé de façon homogène et compris de tous. (160-161).

Notre hypothèse de départ se justifie par le fait qu'on ne peut pas nier le rôle des linguistes et des traducteurs dans le cadre de la diffusion et de la revitalisation de la communication interculturelle afin de conserver les cultures en voie de l'extinction et du naufrage des langues coloniales. Notre préoccupation dans cette étude focalise sur les rôles indispensables que jouent des traducteurs dans le processus du développement de proverbes igbo. En tant que les médiateurs culturels, les traducteurs qui s'engagent dans le processus du véhiculer les proverbes doivent s'efforcer souvent à recourir aux exigences traductionnelles afin d'échapper le piège d'intraduisibilité tout en gardant les exigences émotives des proverbes.

Notre étude est basée sur l'approche sociolinguistique afin d'examiner les stratégies mises en place pour traduire des proverbes français dans la langue igbo. Du point de vue traductologique, les décisions traductionnelles demeurent une source de frustration aux choix des traducteurs au cours de la traduction. On ne peut pas sous-estimer le fait que certains genres de proverbes soulèvent le problème de l'intraduisibilité. En tournant vers notre corpus, il est évident que la compétence linguistique assez approfondie des deux langues n'est pas suffisante

sans avoir celle de la culture. Pour échapper au piège d'intraduisibilité, la plupart des traducteurs recourent à la littéralité afin de retenir légèrement les formes linguistiques des proverbes tout en gardant le sens original dans la langue d'arrivée. Parfois, il y a tendance de la perte partielle ou totale des réalités culturelles dans la traduction de certains proverbes dans la langue cible. Dans la même ligne de pensée, Albir (209) soutient qu' :

Il est indéniable que la distance culturelle entre les peuples peut être source de difficulté pour le traducteur. Ces difficultés sont d'ordre différent selon le degré de proximité existant entre les deux cultures, et il appartient au traducteur de les connaître et d'en tenir compte, de la même façon qu'il doit connaître les deux langues concernées.

Akakuru et Chima cité par Epundu et Obidiegwu (2) disent que :

Jusqu'à une date récente, la majorité des œuvres littéraires africaines ont été traduites par des européens. S'ils possédaient une compétence communicative dans les langues européennes qui leur confère le statut de traducteur, les traductions qui portent leurs signatures contiennent des anomalies qui prouvent bien qu'ils n'ont ni maîtrisé la vision du monde africaine ni ses modes d'intelligibilité culturelle.

Pour mener à bien cette étude, nous allons nous servir de la théorie sociolinguistique d'Eugene Nida. Le principe de la théorie se consacre sur la recherche d'équivalence naturelle plus proche que l'original. Cela implique qu'au

cours de la traduction des réalités culturelles qui s'imposent aux textes, c'est à l'incombe du traducteur de réexprimer les symboles ethnographiques par une équivalence aussi proche que l'original. Pour Nida, l'idée de l'équivalence est basée sur les deux angles à savoir, la recherche d'équivalence naturelle qui retient du sens et le style du texte original. Cette conception a conduit Nida à définir la traduction comme un processus de la réexpression dans la langue réceptrice par une équivalence aussi proche que celle de l'original. «Translating [which] consists in producing in the receptor language the closest natural equivalent to the message of the source language, first in meaning, and secondly in style » Nida (12). Dans la même ligne de pensée, il met l'accent plus sur la considération des exigences culturelles qui assument du rôle plus important dans un milieu social quiconque. Il dit que « Linguistic features are not the only factors which must be considered. In fact, the cultural elements. » Il établit les concepts d'équivalence ; l'équivalence formelle et l'équivalence dynamique.

Pour mener à bien notre analyse justificative, on l'a jugé pertinent d'évoquer le fait qu'une fois qu'un traducteur s'engage aux tâches professionnelles, la fonctionnalité du texte demeure un objet crucial. Quel que soit le texte à traduire, il doit prendre en compte de l'objectif auquel le texte est destiné. A travers l'étude, nous tentons de revitaliser la communication interculturelle par la voie de la traduction du français en igbo des proverbes qui détiennent typiquement de la culture française. Pour ce faire, nous avons recueilli au hasard au total de 63 proverbes français provenant des dictionnaires monolingues et les juxtaposer *pari passu* leur équivalence en igbo.

Présentation des proverbes français, leurs explications et leurs équivalences en igbo

S/N	Proverbe français	Explication en français	Equivalence igbo
1.	A bon chat, bon rat	Se dit quand celui qui attaque trouve un adversaire capable de lui résister.	1) 1) Aka na-aka akpoo 2) Izute onye ona-eme ka osi-eme ya 3) Okuko ala n'agba ezutela nnanwuruede mmanya n'egbu
2.	A beau mentir qui vient de loin	Celui qui vient du pays lointain peut, sans craindre d'être démenti, raconter des choses fausses.	Adighi ere okuko ukwu gbajiri n'ulo
3.	A brebis tondue, Dieu mesure le vent	Les épreuves qui nous sont imposées sont proportionnées à nos forces. (www.espacefrancais)	Ehi enweghi odu, chi ya n'achuru ya ijiji
4.	Aide-toi, le Ciel t'aidera (La Fontaine cité dans Le Robert)	Travaille, efforce-toi d'abord toi-même, le Ciel t'aidera ensuite. (Dictionnaire Le Petit Robert)	Onye Chukwu na-azo, n'azo onwe ya
5.	L'air ne fait pas la chanson	L'apparence n'est pas la réalité.	Obughi k'aku ilu si ada n'onu ka osi ato
6.	A tout seigneur, tout honneur	Il faut rendre honneur à chacun suivant son rang.	1) Ugwu bu nkwanye nkwanye 2) Nke onye chiri ya zere
7.	A bon vin point d'enseigne	Ce qui est bon se recommande de soi-même	Ahia oma n'ere onwe ya
8.	A cœur vaillant rien d'impossible	Avec du courage, on vient à bout de tout.	Onye kwe chi ya ekwe
9.	L'appétit vient en mangeant	Plus on a, plus on veut avoir	Ula toba uto, ekwobe ya ekwobe.
10.	Appeler un chat, un chat	Dire des choses de manière franche. (www.espacefrancais)	1) Atala okwu eze 2) Kpoo okwu aha
11.	Aux grands maux les grands remèdes	Il faut prendre des décisions énergiques contre les maux graves et dangereux.	1) Anu gbaa ajo oso, agbaa ya ajo egbe 2) Ugwu muta mgbaji ukwu, agadi nwanyi amuta arikata ezue ike. 3) Nwanyi muta ite ofe mmiri mmiri, di ya amuta ipi aka na mbe nri were suru n'ofe.
12.	A malin, malin et demi	On trouve toujours plus malin que soi.	Onye aghugho nwuo, onye aghugho elie ya
13.	Bon chien chasse de race	Les enfants héritent des qualités ou des défauts de leurs parents (www.espacefrancais)	1) Ahu nwa, echeta nna 2) Ihe agwo muru aghaghi idi ogologo

14.	Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée	Mieux vaut jouir de l'estime publique que d'être riche.	Ezi aha ka ego
15.	C'est dans les vieux pots qu'on fait la meilleure soupe	Les vieilles méthodes qui ont fait leurs preuves sont parfois mieux que les nouvelles méthodes non rodées.	Onye bu onye ụzọ sibe ite ka ya enwe mkpọ mkpọ ariā
16.	Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces	On n'apprend pas une chose à quelqu'un qui est plus expérimenté dans ce domaine. (www.linternaute.com)	Agadi nwanị adighi aka nka n'egwu o mara agba
17.	C'est hōpital qui se moque de la charité	Se dit de celui qui se moque de la misère d'autrui, bien qu'il soit lui-même aussi misérable.	Awọ na-akpọ ibe ya wọkọm
18.	Chaque chose en son temps	Il faut un temps, il faut une période, il faut un moment pour toute chose, pour toute tâche. (www.francaisauthentique.com)	1) Ụkwa rue oge ya, o daa 2) Ihe nile nwere oge
19.	Charité bien ordonnée commence par soi-même	Avant de songer aux autres, il faut songer à soi.	A na-esi n'ụlọ mara mma puo n'ama
20.	Chat échaudé craint l'eau froide	On redoute l'apparence de ce qui vous a déjà nui.	Onye anwu gbara n'atu okporoko ijiji egwu
21.	Cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire	Les soupirs que l'on pousse prouvent qu'on n'est pas satisfait.	Emee nwa ka-emere ibe ya, obi adi ya nma
22.	Tous les chiens qui aboient ne mordent pas (Le Petit Robert)	Celui qui crie beaucoup n'est pas le plus à craindre. (www.espacefrancais.com)	Nkita n'agbo uja adighi ata aru
23.	Courir deux lièvres à la fois (Le Petit Robert)	Mener de front plusieurs activités.	Ichiri aka abuo wunye n'onu
24.	Deux avis valent mieux qu'un	Il vaut mieux avant d'agir consulter plusieurs personnes	1) Mmadu abuo di anya ano 2) Agwo otu onye huru n'eyi eke
25.	Deux précautions valent mieux qu'un	Il est toujours préférable de redoubler de prudence. (www.languefrancaise.com)	Nwayo nwayo ka-eji aracha ofe di oku
26.	Des goûts et des couleurs, il ne faut pas discuter	Chacun est libre d'avoir ses préférences	1) Onye na nke ya, onye na nke ya 2) Uche onye adighi ya njo 3) Nke onye diri ya
27.	Faute de grives, on mange des merles	A défaut de mieux, il faut se contenter de ce que l'on a.	Ahughi ka-emere, emee ka ahuru
28.	Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud	Il faut exploiter une situation favorable sans tarder.	E mee ngwa ngwa, emeghara odachi
29.	Il ne faut point se moquer des chiens qu'on ne soit sorti du village	Il faut se mettre à l'abri du danger avant de s'en moquer. (www.espacefrancais.com)	Onye anwughi ya anuna anya mkpo
30.	Il n'est pire eau que l'eau qui dort	C'est souvent des personnes d'apparence inoffensive qu'il faut le plus se méfier.	Ihe nwoke ga-eme di ya n'obi

31.	Il n'y a que le premier pas qui coûte	Le plus difficile en toute chose est de commencer	Mbido akwa n'ahia ahụ
32.	Il n'y a pas de fumée sans feu	Derrière les rumeurs, les on-dit, il y a toujours un fond de vérité	Awọ adighi agba ọsọ ehie n'efu
33.	Il vaut mieux aller au boulanger qu'au médecin	La maladie coûte plus cher encore que la dépense pour la nourriture	Mgbochi ọria ka nma karia ogwugwo ya
34.	Jamais à bon chien il ne vient bon os	Le succès ne récompense pas toujours celui qui le mérite. (www.espacefrancais)	Okwulu adighi amiri ote ofe
35.	L'âne du commun est toujours le plus mal bâti	Les affaires d'une communauté, d'une société sont souvent négligées, aucun membre ne se souciant d'y apporter tous ses soins, comme si elles étaient les siennes. (www.lalanguefrancaise.com)	Ewu adi abua nwere, agu na-agugbu ya
36.	L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt	Pour atteindre ses objectifs, il faut se mettre à la tâche immédiatement.	1) Onye were ututu tuta, o tutujuo 2) Anu bu uzọ n'anu mmiri oma
37.	La nuit, tous les chats sont gris	L'obscurité efface toutes les différences entre personnes ou entre les choses. (www.espacefrancais)	1) Ejighi uchichi alo anya 2) Uchichi ebuka, nkita jiri pue mpi
38.	La vache la première au pré lèche toute la rosée	Celui qui se met tôt au travail jouit de l'avantage.	Anu bu uzọ na'anu mmiri oma
39.	Le grand bœuf apprend à labourer au petit	Les connaissances se transmettent de génération en génération. (www.linternaute.fr >proverbe>)	Nne ewu na-ata agbara, nwa ya ana-ele ya anya n'onu
40.	Les bons comptes font les bons amis	Pour rester amis, il faut s'acquitter exactement de ce que l'on se doit l'un à l'autre.	1) Mata ghara ka enyi n'enyi ji ato 2) Akpaa akpaa, alaru n'ute
41.	Les cordonniers sont les plus mal chaussés	On néglige souvent les avantages qu'on a, de par sa condition, à sa portée.	1) Ndi bi nso n'iyi na-eji aso mmiri akwo aka 2) Abba na-akpu ite na-eri n'uju
42.	Les loups ne se mangent pas entre eux	Les méchants ne cherchent pas à se nuire.	1) Agwo adighi elo agwo ibe ya 2) Agu adighi eri agu 3) Ogbu mma adighi ekwe ka mma gaa ya n'azu
43.	L'union fait la force	L'entente, la communauté de vues et d'actions engendrent la force.	1) Anyukota amiri onu ogbo ufufu 2) Gidi gidi bu uguw eze 3) Igwe bu ike
44.	La fête passée, adieu le saint	Une fois une satisfaction obtenue, on oublie qui l'a procurée.	Oria naa ofeke, ochezoo onye gworo ya

45.	Prudence est mère de sûreté	C'est en étant prudent qu'on évite tous dangers.	1) Oji nwayo adighi emelu ahu 2) Nwayo nwayo ka-eji aracha ofe di oku
46.	Qui hante chien, puces remporte	On ne profite pas de la compagnie des ignorants. (www.linternaute.fr)	Onye n'etinye aka n'ike, oburu n'olutaghi nsi, oluta ahu
47.	Qui se fait brebis, le loup le mange	Les gens qui ont trop de bonté sont victimes des méchants. (www.espacefrancais)	Ngwere emeghi ihe oji buru ngwere, umuaka erie ya okochi na-udu mmiri
48.	Qui sème le vent récolte la tempête	Celui qui provoque le désordre en subira les conséquences	Okpatara nku aruru siri ngwere biara ya olili
49.	Qui ne dit mot consent	Ne pas élever d'objection, c'est donner son accord.	Onye gbara nkiti, kwere ekwe
50.	Qui peut le plus peut le moins	Celui qui est capable de faire une chose difficile, coûteuse, etc., peut à plus forte raison faire une chose plus facile, moins coûteuse.	Onye dili ichi ga-edi mmchanti
51.	Qui va à la chasse perd sa place	Celui qui quitte sa place doit s'attendre à la trouver occupée à son retour.	Eze kunie eze anochie
52.	Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage	Tout prétexte est bon quand on veut se débarrasser de quelqu'un ou de quelque chose. (Le Petit Robert)	Onye na-acho nwunye di ya okwu siri ya nye ya mmanu ka-owere taa osukwu akwu
53.	Qui paie ses dettes s'enrichit	En payant ses dettes, on crée ou on augmente son crédit.	Onye kwuo ugwo o ji, o gbara onwe ya
56.	Quiconque se sert de l'épée, périra par l'épée	Celui qui se comporte avec la violence sera victime de violence.	Onye ogbu mma n'esi na mma ala
57.	Santé passe richesse	La santé est plus précieuse que la richesse.	Aruike bu eze
58.	Seule la mort n'a pas de remède	Quelque soit le problème que l'on rencontre dans la vie, on peut trouver sa solution. (www.linternaute)	Ihe ahughi ka-emere bu onwu
59.	Tel est pris qui croyait prendre	On subit souvent le mal qu'on a voulu faire à autrui.	Obiara ga-egbu m, gbuo onwe ya
60.	Tel père, tel fils	Le plus souvent, le fils ressemble à son père.	1) Ahu nwa, echeta nna 2) Ihe agwo muru aghaghi idi ogologo
61.	Tous les goûts sont dans la nature	Se dit à propos d'une personne qui a des goûts singuliers.	1) Mmadu di n'udi n'udi 2) Onye n'udi ya
62.	Tout vient à point à qui sait attendre	Avec du temps et de la patience on réussit, on obtient ce que l'on désire.	Onye ndidi n'eri azu ukpoo
63.	Un clou chasse l'autre	Se dit en parlant de personnes ou de choses qui succèdent à d'autres et les font oublier.	Aluta agbogho, achupu agadi

Pour l'analyse, nous nous basons sur les équivalences formelles et dynamiques proposées par Nida. Pour des raisons de concision, nous décidons de nous limiter à analyser 15 proverbes dont 8 sont issus de l'équivalence formelle et 7 sont issus de l'équivalence dynamique/fonctionnelles.

Analyse des proverbes français et leurs équivalences formelles en igbo

	Le proverbe français	Equivalence formelle igbo	Explication du proverbe igbo
1	Aide-toi, le Ciel t'aidera (La Fontaine cité dans Le Robert)	Onye Chukwu na-azo, n'azo onwe ya	Celui qui jouit de l'aide de Dieu doit d'abord s'aider.

La raison pour le choix de cet équivalent étant le fait que le proverbe français exige qu'on travaille, qu'on fasse l'effort avant de recevoir l'aide de Dieu. Cette explication correspond à celle de l'équivalent igbo. C'est aussi à remarquer que les deux proverbes se servent de mêmes signes linguistiques : **aider** et **na-azo** qui veut dire aider et de mêmes référents **le Ciel** et **Chukwu** qui veulent dire Dieu.

	Le proverbe français	Equivalence formelle igbo	Explication du proverbe igbo
2	A malin, malin et demi	Onye aghughọ nwụọ, onye aghughọ elie ya	Si un malin meurt, un malin l'enterre. Ceci pour démontrer qu'un homme rusé ne peut jamais réussir à tricher son semblable.

Le choix de cet équivalent igbo n'est pas par hasard. Celui-ci exprime le proverbe français qui dit que l'on ne possède jamais le monopole de la ruse. Que l'on rencontre toujours celui qui est plus malin que lui. Les deux se servent de mêmes référents : **un malin** et **onye aghughọ**.

	Le proverbe français	Equivalence formelle igbo	Explication du proverbe igbo
3	Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée	Ezi aha ka ego	Bonne renommée vaut mieux que la richesse : Il vaut mieux jouir de l'estime publique que d'acquérir illicitement de l'argent.

Cet équivalent est apte. Les deux expriment le même fait et se servent aussi de mêmes référents : **bonne renommée** et **ezi aha** ; **ceinture dorée** (la richesse) et **ego** (de l'argent).

	Le proverbe français	Equivalence formelle igbo	Explication du proverbe igbo
4	Tous les chiens qui aboient ne mordent pas (Le Petit Robert)	Nkita n'agbo uja adighi ata aru	Chien qui aboie ne mord pas: celui qui menace beaucoup n'est pas le plus dangereux.

Cet équivalent est le plus apte. Les deux proverbes ont le même concept et ils se servent du même référent, **le chien** et **nkita** ; **aboyer** et **igbo uja** (aboyer) ; **mordre** et **ata aru** (mordre).

	Le proverbe français	Equivalence formelle igbo	Explication du proverbe igbo
5	Quiconque se sert de l'épée, périra par l'épée	Onye ogbu mma n'esi na mma ala	Celui qui se sert de la machette, périra par la machette : celui qui suit la voie de la violence périra par la violence.

Nous présentons ici, deux proverbes du même concept qui se servent de mêmes référents : **épée** et **mma** (machette).

	Le proverbe français	Equivalence formelle igbo	Explication du proverbe igbo
6	Qui ne dit mot consent	Onye gbara nkiti, kwere ekwe	Celui qui ne dit rien consent : ne pas réfuter, nier, ou élever d'objection, c'est donner son accord.

Il s'agit ici d'une correspondance préétablie. Chaque mot du proverbe français trouve son équivalence dans le proverbe igbo. Qui= Onye; ne dit mot= gbara nkiti; consent= kwere ekwe.

	Le proverbe français	Equivalences formelles igbo	Explication du proverbe igbo
7	Santé passe richesse	Aruike bu eze Aruike bu isi ndu	Santé c'est le roi : avoir de la bonne santé vaut mieux qu'être riche.

Les deux proverbes partagent le même concept : **santé** et **arūike** ; **passer** **richesse** et **bu eze** (est le roi), qui veut dire que la santé est la plus précieuse de toutes les choses, même la richesse.

	Le proverbe français	Equivalence formelle igbo	Explication du proverbe igbo
8	Seule la mort n'a pas de remède	Ihe ahughi ka-emere bu onwu	La seule chose qui n'a pas de remède, c'est la mort : ceci pour exprimer qu'à part la mort, tout problème a de la solution.

Ces deux proverbes expliquent l'universalité du concept de la mort. La mort reste le problème le plus menaçant des êtres vivants. C'est pour cette raison qu'il existe selon Yao (2018), ce « coïncidence proverbiale » dans ces deux langues si lointaines.

Les proverbes français et leurs équivalents dynamiques/fonctionnels igbo

	Le proverbe français	Equivalences dynamiques/fonctionnelles igbo	Explication du proverbe igbo
9	A bon chat bon rat	1) Aka na-aka akpoo 2) Izute onye ona-eme ka osi-eme ya 3) Okuko ala n'agba ezutela nnanwurude mmanya n'egbu	1) Se dit de celui qui a affaires à forte partie avec quelqu'un. 2) Se réfère à celui qui trouve à qui parler avec quelqu'un. 3) Une poule folle rencontre un renard ivre.

Ces trois proverbes équivalents expliquent la situation où l'attaquant trouve un adversaire qui est capable de lui résister.

	Le proverbe français	Equivalence dynamique/fonctionnelle igbo	Explication du proverbe igbo
10	A beau mentir qui vient de loin	Adighi ere okuko ukwu gbajiri n'ulo	Il ne faut pas vendre une poule à jambe cassée à quelqu'un de proche. Autrement dit, il faut la vendre à une personne qui vient de loin.

Ce proverbe igbo se sert d'équivalent au proverbe français qui exprime le fait qu'un étranger peut raconter des fausses histoires sans craindre d'être démenti. Dans le contexte igbo, quand on vend une marchandise en mauvais état à un client régulier, cela peut engendrer un malentendu entre eux ; ce qui peut avoir des effets négatifs sur sa clientèle.

	Le proverbe français	Equivalence dynamique/fonctionnelle igbo	Explication du proverbe igbo
11	A brebis tondu, Dieu mesure le vent	Ehi enweghi ọdu, chi ya n'achuru ya ijiji	La vache qui n'a plus de queue, c'est le Dieu qui lui chasse les mouches : c'est Dieu qui protège ceux qui se trouvent dans une situation pitoyable.

On se sert de cet équivalent en considérant qu'une brebis tondu qui est dépourvue de seule chose qui la protège du vent rude se trouve dans la même situation déplorable qu'une vache qui n'a plus de queue, l'instrument avec lequel elle éloigne des mouches d'elle.

	Le proverbe français	Equivalence dynamique/fonctionnelle igbo	Explication du proverbe igbo
12	Chat échaudé craint l'eau froide	Onye anwu gbara n'atu okporoko ijiji egwu	Celui qui a souffert des piqûres d'abeilles craint les mouches vertes.

Cet équivalent igbo décrit bien l'état psychologique de celui qui a été nui et qui donc se met à redouter l'apparence de ce qui lui a nui, à tel point qu'il exerce trop de précaution pour qu'il ne soit jamais encore une victime de telle situation. Pour le proverbe français l'objet redouté c'est **l'eau chaude/ l'eau froide** et pour le proverbe igbo c'est **anwu (abeilles)/okporoko ijiji (les mouches vertes)**.

	Le proverbe français	Equivalence dynamique/fonctionnelle igbo	Explication du proverbe igbo
13.	Qui sème le vent récolte la tempête	Okpatara nku aruru siru ngwere bbara ya oliji	Celui qui a apporté des bois de chauffage infestés de fourmis a invité par cela les lézards à lui rendre visite : ceci pour dire qu'on subira les conséquences des désordres qu'on a provoqués.

Les deux proverbes fonctionnent dans la même situation.

	Le proverbe français	Equivalence dynamique/fonctionnelle igbo	Explication du proverbe igbo
14.	Qui peut le plus peut le moins	Onye dili ichi ga-edi mmcha nti	Celui qui endure la douleur associée à <i>ichi</i> (la coutume de lacération du visage) peut endurer celle de simple coupure d'oreille (<i>mmcha nti</i>) qui le suit.

Cet équivalent exprime la situation du proverbe français. *Ichi* (la lacération de tout le visage) est une coutume igbo d'autrefois qui exige beaucoup d'endurance. Cet exercice, c'est pour les braves hommes, les hommes idéaux, les hommes à titres coûteux, les gardiens de tradition de la communauté. Néanmoins, pour compléter ce processus d'*ichi*, il faut de la coupure d'une très petite partie d'une oreille. Donc, qui a pu endurer l'*ichi*, un exercice (plus difficile, plus coûteux) peut également endurer le *mmcha nti*, un exercice (plus facile, moins coûteux).

	Les proverbes français	Equivalence dynamique/fonctionnelle igbo	Explication du proverbe igbo
15.	Tel est pris qui croyait prendre	Ọbiara ga-egbu m, gbuo onwe ya	Celui qui vient me tuer, qu'il se tue : il arrive souvent dans la relation humaine, que celui qui veut faire mal à quelqu'un devient lui-même le récepteur de ce mal.

Cet équivalent exprime bien le proverbe français.

Conclusion

En guise de conclusion, étant donné que notre analyse est basée sur la traduction faites en deux axes, il est évident que la plupart des proverbes traduits se fait exclusivement par la recherche de l'équivalence dynamique dans la langue igbo. L'emploi de l'équivalence dynamique en traduction fournit les propositions intéressantes qui fonctionnent dans l'établissement des équivalences plus élégantes juxtaposées *pari passu* leurs homologues en français. L'équivalence dynamique favorise le rapprochement aux vifs des références socioculturelles diverses qui existent entre les deux langues. Face à ces listes, les locuteurs natifs en deux langues peuvent assimiler facilement et spontanément la même ambiance culturelle, affective et émotive des proverbes. Ainsi, elle rapproche l'équivalence naturelle des proverbes en deux langues afin de ne pas perdre les essentiels culturels dans le texte cible.

Dans l'analyse, on constate également que certains proverbes que nous avons traduits révèlent un degré d'affinité entre les essentiels culturels dans les deux langues. Ces proverbes français présentent naturellement, leurs équivalences formelles igbo. Ceci permet de retenir la couleur locale de proverbe de départ dans la langue igbo. Néanmoins, c'est l'approche de Nida qui nous a ouvert les yeux sur ces

équivalences formelles pour bien représenter des références culturelles et de l'esthétique de l'oralité des proverbes dans la langue cible.

On constate également que certains proverbes nous ont fourni plus d'une équivalence. Cela implique que la langue igbo possède vraiment une richesse proverbiale. Il y a aussi des cas où les proverbes français ne fournissent ni l'équivalence formelle ni l'équivalence dynamique, nous avons jugé pertinent de les exclure de notre compilation.

En se basant sur notre objectif, il est évident que la traduction de proverbes est une tâche difficile, il nous faut de lancer appel aux traducteurs de se plonger davantage sur la continuité de ce genre de recherche qui vise à diffuser la culture patrimoine du monde igbo à la visibilité mondiale. A ce stade, on dirait que dans une grande mesure, nous avons pu réaliser notre objectif principal qui vise à développer et à augmenter les listes de proverbes igbo disponibles soit en ligne soit dans les dictionnaires monolingues. Notre hypothèse se justifie par le fait qu'à travers cette étude, la visibilité des proverbes igbo face aux proverbes des autres langues va atteindre un statut considérablement capable de revitaliser la communication interculturelle entre les proverbes dans les langues igbo et française.

Œuvres citées

Achebe, Chinua. *Le monde s'effondre*, Paris : Présence Africaine (trad. M. Ligny), p. 254, 1972.

Achebe, Chinua. *Things Fall Apart*, Lagos: Academy Press Ltd. 1984.

Albir, H. A. « La Fidélité au sens : un nouvel horizon pour la traductologie » In : Marianne Lederer dir. *Etudes traductologiques* (en hommage à Danica Seleskovitch) Paris : Lettres Modernes Minard, pp.75-86.

- Awa, S. et Ngele C. “Absence of Local Flavour: Presentation of Igbo Proverbs in English and French” In *Okike, An African Journal of New Writing, No 52*, pp 333 – 347, 2014.
- Basden, George T. *Niger Ibos*, London: F.Cass. Reimpression 1966, 1938.
- Basden, George T. *Among the Ibos of Nigeria*, London: F.Cass. Reimpression 1966, 1921
- Epundu, A. C. et Elomba, F. O. « Revitalisation de la communication interculturelle en traduction des proverbes dans *When the Arrow Rebounds* d’Emeka Nwabueze » in *Journal of Languages, Linguistics and Literary Studies (JOLLS)*, vol. 10 (4), pp 16 – 23, 2021.
- Epundu, A. C. et Obidiegwu, V. N., « L’Analyse de la traduction de *Purple Hibiscus* de Chimamanda Adichie : L’approche interprétative en perspective » *Journal of Modern European Languages and Literature (JMEL)*, vol. 11, 2019.
- Florent, J. (ed). « Proverbes, Sentences et Maximes » *Le Petit Larousse illustré*. 2011.
- Ndukuba, K., “Cultural Peculiarities and Equivalents: A Perspective of French and Igbo Proverbs” www.academia.edu (2015)
- Nida, E. A. *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill, Leiden, p. 12 (1969)
- Ogbalu, F. C. *Ilu Igbo (The book of Igbo proverbs)*, Onitsha, University Publishing Co. (2nd Edition), 1965.
- Robert, P. « Aider. » *Le Petit Robert I*. Nouvelle édition. 1991.
- Seleskovitch, D, et Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Didier Erudition, 1984.
- Ugochukwu, F. « Le proverbe igbo en ligne: Une sagesse partagée » *Quaderns Paris : Open Université UK & CNRS-LLACAN*, 2012.

Site web

- oiroegbu.com>learn-africa>th ig... “The Igbo and their proverbs – Oke Iroegbu Musings 24 Igbo proverbs and their meanings in English”
- Stemit.com « 50 Igbo proverbs and idioms”
- www.francaisauthentique.com
- www.espacefrancais.com
- www.lalanguefrancaise.com
- www.linternaute.fr>proverbe>